(cc) BY

Павлюченок Марина Борисовна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»
г. Санкт-Петербург

АНТИЧНАЯ ВОЕННАЯ ЛЕКСИКА ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация*: в статье рассматривается происхождение ряда терминов в медицинской лексике и способ её формирования при помощи военной метафоры. Статья включает семантический, а в некоторых случаях морфологический и этимологический разбор терминов, которые были сформированы в медицине путём ассоциации внешнего вида анатомических образований или других медицинских понятий с теми или иными предметами или явлениями военной сферы и армейского быта в Древнем Риме или Древней Греции. Данное исследование является важным для преподавания латинского языка в медицинском вузе, поскольку помогает воплотить в аудитории ассоциативные образы, что эффективно способствует запоминанию лексического минимума студентами и интересу к дисциплине.*

Ключевые слова*: военная лексика, медицинская терминология, классическая латынь, Античность, ассоциация, метафора.*

Латинский язык является общепринятым международным языком общения медиков. Названия органов и анатомических образований, рецепты, названия медицинских дисциплин, патологий, исследований, медицинского инструментария и термины, относящиеся к истории болезни, будущие врачи традиционно изучают и пишут на латинском языке. Греко-латинская терминология биолого-гистологического и общенаучного содержания также является значительной частью учебного процесса в медицинском вузе.

Медицинские термины начали зарождаться ещё в эпоху архаической латыни, но наибольший расцвет и толчок к развитию медицинской терминологии

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

пришёлся на то время, когда Древний Рим столкнулся с древнегреческой цивилизацией, наука, искусство и культура которой на тот момент значительно превосходили римские.

Именно этим объясняется большое количество греческих слов в медицинской терминологии. Римляне заимствовали у греков не только научную лексику, но и вводили в обиход понятия греческого происхождения, поскольку влияние греческой культуры на жизнь Древнего Рима оказалось значительным.

Активное внедрение в римскую жизнь греческой лексики потребовало в определённый момент добавления в алфавит двух новых букв – y (от греч. υ) и z (от греч. ζ). Наличие в латинских словах диграфов согласных ch (от греч.χ), ph (от греч. φ), th (от греч. θ), rh (от греч. ρ) или окончания -on (например, organon от греч. ὄργανον) указывает, как правило, на греческое происхождение термина. Стоит отметить, что римляне не просто заимствовали греческие термины и их значения, но и перенимали у греков способы формирования медицинской лексики. Одним из таких способов был метод сходства, ассоциации, метафоры. Иными словами, греки, а затем и римляне, отражали свою жизнь с её особенностями, окружающими предметами и явлениями в медицинской терминологии.

На примере медицинской лексики мы можем проследить ассоциации с животными и растениями, мифологическими персонажами, предметами быта и орудиями труда, частями здания и архитектурными сооружениями, геометрическими фигурами etc, что очень ценно для исследователей и много сообщает им о жизни людей в эпоху Античности. Достаточно большую семантическую нишу, где для формирования анатомических терминов был использован метод ассоциации, занимает военная тема. Военная лексика была неотъемлемой частью жизни Древнего Рима, поэтому она не могла не оказать влияние на самые разные сферы жизни.

Конечно, не все медицинские термины имеют античное происхождение, часть из них была добавлена в медицинскую терминологию гораздо позже, например, в эпоху Возрождения, которая особо почитала античные традиции, но способ ассоциации анатомического образования или другого медицинского

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

понятия с окружающими предметами или явлениями остался прежним. Военная область не является исключением.

В исследовании было рассмотрено более 30 медицинских терминов, содержащих античную военно-армейскую ассоциацию: с вооружением, армейским оснащением, военными приёмами и проч. Иногда ассоциация происходит не от внешнего образа того или иного предмета, а от его положения. Например, нащечник шлема располагался на щеке. В статье представлено более 20 наиболее интересных примеров. Сначала в словарной форме даётся медицинский термин с его значением и с примером его употребления в медицинской терминологии. Затем следует военное значение термина, которое использовалось в Античности. В большинстве случаев представлен этимологический анализ термина. В ряде случаев термин представлен в контексте военного употребления у античных авторов.

Если в медицинском термине используется только морфема, выделенная из слова с военным значением, то для наглядности проводится полный морфологический разбор термина. Все анатомические медицинские термины взяты из Международной анатомической терминологии под редакцией члена-корреспондента РАМН Л.Л. Колесникова [3], а античные латинские термины и словосочетания с ними, взятые у античных авторов, из латинско-русского словаря, автором которого является И.Х. Дворецкий[2].

Ampulla, ae f – «ампула». Определение из Большой Медицинской Энциклопедии – «герметически запаянный, суженный к концу сосуд из термически и химически стойкого стекла» [1]. Является деминутивом к греч. ἀμφορεύς – amphora – «амфора» [2, с. 56]. Употребляется в анатомической и фармацевтической терминологии. Например, в анатомии ampulla recti – «ампула прямой кишки» [3, с. 69]. В фармацевтической терминологии in ampullis – «в ампулах». В классической латыни ampulla переводится «ампула, пузатая бутылка с двумя ручками (часто обтянутая кожей); армейская фляга» [2, с. 56].

Agger, eris m – «валик». Например, в анатомии agger nasi – «валик носа» [3, с. 74]. В классической латыни имеет значение «насыпь, вал (в том числе во-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

енного значения)» от латинского aggere – «наносить, приносить; возводить» [2, с. 40].

И в классической латыни, и в анатомической терминологии bucca, ae f имеет значение «щека» [2, с. 107]. В военной лексике классической латыни употреблялся деминутив от bucca – buccula, ae f – «нащечник, часть шлема, защищающая щеки» [2, с. 108]. В данном случае название отражает расположение нащечника.

Canaliculus, i m – «каналец». Является деминутивом к слову canalis, is m – «канал». В анатомии canaliculus tympanicus – «барабанный каналец» [3, с. 15]. В классической латыни данный термин мог иметь значение «маленький жёлоб, узкая сточная труба, канавка», но также «рабочая часть метательной машины, паз катапульты» [2, с. 116].

Crista, ae f – «гребень». В анатомии crista iliaca – «подвздошный гребень» [3, с. 25]. Или crista galli – «петушиный гребень, буквально: гребень петуха» [3, с. 16]. В классической латыни первым значением данного термина является «гребень, хохолок (у птиц)», но стоит отметить и военную ассоциацию со значением «перо, султан на шлеме» [2, с. 210]. Античное словосочетание crista transversa обозначало знак отличия центуриона – султан шлема, прикреплённый поперёк [2, с. 210]. Удивительно, но в анатомии также есть словосочетание crista transversa, а полностью термин с ним звучит – crista transversa meatus acustici interni – «поперечный гребень внутреннего слухового прохода» [3, с. 198].

Cingulum, i n – «пояс». В анатомии cingulum membri inferioris – «пояс нижней конечности» [3, с. 25]. В классической латыни данный термин имел значение «пояс, перевязь для меча, портупея», а также «подпруга, привязь (для лошади)» [2, с. 140]. В Кодексе Феодосия (Codex Theodosianus) встречаются устойчивые выражения «cingulum militiae sumere» – «поступить на военную службу» и «cingulo aliquem exuere» – «уволить кого-либо с военной службы» [2, с. 140].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Falx, falcis f – «серп». В анатомии falx cerebri – «серп большого мозга» [3, с. 135]. В классической латыни имеет значение «серп, коса, серп на боевой колеснице; стенобитный багор с серповидным крючком» [2, с. 317]. У Авла Геллия встречается выражение «currus cum falcibus» – «колесница с серпами», а у Гая Юлия Цезаря – «falces murales» – «стенобитные серпы» [2, с. 317]. Также в анатомии встречается прилагательное второй группы со значением «серповидный», которое образовано при помощи корня из слова falx – falciformis, e. Морфологический состав включает в себя корень falc-, латинский суффикс -form- (от лат. слова forma, ae f «вид, форма») и окончания прилагательных второй группы 3 склонения -is, e. Данное прилагательное встречается в анатомическом термине ligamentum falciforme hepatis – «серповидная связка печени» [3, с. 94].

Fibula, ae f – «малоберцовая кость». В анатомии caput fibulae – «головка малоберцовой кости» [3, с. 28]. В классической латыни термин имеет значение «болт, скоба, скрепа; шпилька, заколка, застёжка, пряжка» [2, с. 325]. В армейском облачении нельзя было обойтись без специальных фибул-застежек. Как можно догадаться, малоберцовая кость своей формой походила на древнюю фибулу, поэтому так и названа. Термин fibula восходит к латинскому глаголу figere – «втыкать, укреплять, скреплять» [2, с. 326]. Также от лат. fibula в анатомии употребляется прилагательное 2 группы – fibularis, e. Например, musculus fibularis brevis – «короткая малоберцовая мышца» [3, с. 55].

Fossa, ae f – «ямка (продолговатой формы)». В анатомии fossa articularis – «суставная ямка» [3, с. 31]. В классической латыни термин имеет значение «канава, ров (в том числе военного значения)» [2, с. 335]. Например, у Гая Юлия Цезаря данный термин имеет именно военное значение. Термин fossa восходит к латинскому глаголу fodiere – «копать, окапывать» [2, с. 332].

Gyrus, i m – «извилина». В анатомии gyri cerebri – «извилины большого мозга» [3, с. 162]. В классической латыни слово имеет значение «круг, круговой маневр (в том числе военный), круглая площадка для скачек по кругу на лоша-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

дях» [2, с. 355]. Термин имеет греческое происхождение от γύρος – «круг, вращение».

Manubrium, i n – «рукоятка». В анатомии manubrium sterni – «рукоятка грудины» [3, с. 22]. В классической латыни термин имеет значение «ручка, черенок, рукоятка оружия». У Тита Макция Плавта встречается выражение «e manu alicujus manubrium eximere» – «вырвать оружие из чьих-либо рук» [2, с. 471]. Термин manubrium восходит к латинскому слову manus, us f – «кисть руки, рука». Заодно стоит упомянуть, что от лат. manus в сочетании с латинским глаголом pleo – «наполняю» происходит военный термины «манипул». Manipulus, i m – «горсть, пучок; манипул, отряд солдат» [2, с. 470].

Nervus, i m – «нерв». В анатомии nervus ischiadicus – «седалищный нерв» [3, с. 183]. В классической латыни термин имеет значение «жила, сухожилие, струна, тетива и лук (в переносном значении)». Например, у Публия Вергилия Марона, знаменитого римского поэта, есть строчка «erumpit nervo sagitta» – «прянула с лука стрела» [2, с. 510].

Patella, ae f – «коленная чашечка, надколенник». В анатомии basis patellae – «основание надколенника» [3, с. 27]. В классической латыни имеет значение «мелкая кастрюля, чашка, ковшик, сковородка» и является деминутивом к слову patera, ae f – «чаша», которое в свою очередь восходит к латинскому глаголу patere – «быть открытым» [2, с. 557]. Воин римской армии имел в своём армейском оснащении небольшой ковшик для походных нужд.

И в классической, и в медицинской латыни термин pes, pedis m переводится «нога, стопа». В анатомической терминологии phalanx distalis pedis – «дистальная фаланга стопы» [3, с. 30]. Также термин может употребляться в значении «ножка». Например, pes hippocampi – «ножка гиппокампа» [3, с. 167]. В клинической терминологии присутствует название патологии pes calcaneus – «пяточная стопа», которая представляет из себя один из видов деформации стопы. В классической латыни у Тита Ливия встречается выражение «pedibus stipendia facere» или «pedibus merere» – «служить в пехоте», а также у Гая Юлия Цезаря выражение «pedibus proeliari» обозначает «сражаться в пешем строю», а

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

у Вергилия – «pede aequo congredi» имеет перевод – «стремительно атаковать» [2, с. 580]. Также в классической латыни данный термин может иметь значение «римский фут = 29,57см», что обозначает приблизительную длину одной ступни. У Марка Туллия Цицерона есть выражение «non pedem discedere», что значит буквально «не отступать ни на стопу», то есть ни на сколько [2, с. 580].

Phalanx, ngis f – «фаланга, косточка, часть скелета пальца». В анатомии phalanx media manus – «средняя фаланга кисти» [3, с. 25]. В классический латинский язык слово пришло из Древней Греции. Значение данного греческого слова – «отряд войска в сомкнутом строю (у македонян – 50 человек по фронту и 12–16 в глубину)», что своим видом напоминает форму анатомической фаланги [2, с. 582]. Термин неоднократно встречается у разных античных авторов.

Прилагательное 2 группы sagittalis, e встречается студентам в анатомии на первом занятии в разделе «Плоскости и оси» [3, с. 1]. Сагиттальный – это делящий (тело) продольно на правую и левую половину. Происходит от латинского слова sagitta, ae f – «стрела» [2, с. 680].

Tunica, ae f – «оболочка». В анатомии tunica mucosa bronchi – «слизистая оболочка бронха» [3, с. 78]. В классической латыни туникой называлась нижняя одежда без рукавов. Легионеры носили тунику из шерсти или льна. Цвета туники были разными. У Плавта встречается поговорка «tunica propior pallio», которая переводится «туника ближе, чем плащ» [2, с. 750]. Сравни с русской поговоркой: своя рубашка ближе к телу.

И в классической латыни, и в медицине thorax, acis m имеет значение «грудная клетка». Например, в анатомии apertura thoracis inferior – «нижняя апертура грудной клетки» [3, с. 22]. Это слово имеет греческое происхождение от др.-греч. θώραξ. Первое значение данного термина в древнегреческом языке «нагрудная броня, доспехи, панцирь» [2, с. 772].

Прилагательное 1 группы thyreoideus, a, um имеет значение «щитовидный». В анатомии употребляется в терминах, где согласуется с различными существительными. Например, glandula thyreoidea – «щитовидная железа» [3, с. 96]. Или cartilago thyreoidea – «щитовидный хрящ» [3, с. 75]. Прилагатель-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ное имеет греческое происхождение. Морфологический состав включает корень thyre- от греч. θυρεος – «щит», соединительную гласную -o-, суффикс -ide- от греч. ειδης – «подобный, похожий» и родовые латинские окончания прилагательных 1 группы -us, a, um. Прилагательное thyreoideus и словосочетания с ним появились не в Античности. В 1600 году анатом Томас Уортон сравнил вид щитовидной железы с формой древнегреческого щита и уже отсюда пошло название. Тем не менее, военная метафора здесь очевидна. Стоит отметить, что сами болезни щитовидной железы и попытки их лечения были известны с античных времён, хотя тогда термин, известный в современной медицине, не был сформирован. Корень thyreoid(e)- используется в клинической терминологии при образовании терминов. Например, thyreoiditis – «тиреоидит, воспаление тканей щитовидной железы». Также отрезок thyr- может употребляться в названии гормона тиротропина – thyrotropinum.

Прилагательное 1 группы coracoideus, a, um имеет значение «клювовидный». В анатомии processus coracoideus – «клювовидный отросток» [3, с. 23]. Прилагательное имеет греческое происхождение. Морфологический состав включает корень corac- от греч. Κόραξ, ακος – «ворон», соединительную гласную -o-, суффикс -ide- от греч. ειδης – «подобный, похожий» и родовые латинские окончания прилагательных 1 группы -us, a, um. Клювовидный отросток назван так за сходство с клювом ворона. В древности термином corax обозначали военную стенобитную машину, которая долбила стену приспособлением, подобным клюву ворона [2, с. 201].

Прилагательное 1 группы греческого происхождения xiphoideus, a, um употребляется в анатомии в термине processus xiphoideus – «мечевидный отросток» [3, с. 22]. Мечевидный отросток находится внизу грудины. Если посмотреть на изображение, то вместе в этим отростком грудина, действительно, напоминает форму древнего меча. У Галена данное анатомическое образование называется ξιφοειδές ὀστοῦν- «мечевидная кость» [5]. Прилагательное xiphoideus образовано из корня xiph- от греч. ξίφος – «меч», соединительной гласной -o-, суффикса -ide- от греч. ειδης – «подобный, похожий» и родовых ла-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

тинских окончаний прилагательных 1 группы -us, a, um. В античности термином ξίφος обозначался прямой обоюдоострый меч, который использовался греческими гоплитами [5]. В клинической терминологии есть термин ксифодиния (xiphoidynia), зарубежным аналогом которого является термин ксифоидалгия (xiphoidalgia). Xiphodynia обозначает болевой синдром (обычно невралгического характера) в области мечевидного отростка грудины, что может быть обусловлено различными патологиями опорно-двигательного аппарата [4, с. 517]. Также в клинической терминологии существует термин xiphopagus – ксифопаг, двойное уродство со сращением двух плодов в области мечевидного отростка [4, с. 517].

В заключении статьи можно сделать ряд выводов. Ассоциация в медицинском термине с тем или иным предметом военной сферы может быть прямой, например, прилагательное xiphoideus, которое обозначает непосредственное сходство с греческим мечом, или опосредованной, когда военная метафора в медицинском термине не является первичной, поскольку сам античный термин получил своё военное значение путём ассоциации с каким-либо предметом или явлением: например, анатомический термин canaliculus может иметь ассоциацию с пазом катапульты, которая является военной машиной, и также переводиться у античных авторов, но само значение «паз катапульты» не является первичным и сформировано путём сходства части военной машины с жёлобом, сточной канавкой. То есть получился метод ассоциации с ассоциацией, метафора из метафоры, если можно так сказать. Но это не отменяет того, что военное значение у термина было и использовалось в эпоху Античности. Некоторые примеры, рассмотренные в данной статье, сами по себе не являются ассоциациями в прямом смысле этого слова, но в контексте у античных авторов служат инструментом для метафорических выражений. Таким примером является термин pes, рассмотренный выше. В редких случаях армейский термин просто отражает расположение предмета, например, buccula от bucca, что тоже нельзя назвать метафорой, но возможно рассмотреть как ассоциацию по месту расположения.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Как можно наблюдать, в медицине используются не только существительные, но и прилагательные, которые сформированы при помощи терминов античной военной лексики. Преобладают анатомические термины, хотя встречаются примеры терминов с военной ассоциацией и в других разделах медицинской терминологии.

Яркие античные образы предметов и явлений, которые вложены в медицинскую терминологию, помогают эффективно запоминать лексику. Всё это способствует улучшению успеваемости студентов-медиков и возникновению интереса к предмету не только с профессиональной, но и общекультурной точки зрения, а также расширению кругозора и повышению интеллекта учащихся.

Список литературы

1. Большая медицинская энциклопедия / гл. ред. Б.В. Петровский. – 3-е изд. – Т. 1–30. – М.: Советская Энциклопедия, 1974–1989 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://бмэ.орг/index.php/АМПУЛА (дата обращения: 23.11.2022).

2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х Дворецкий. – 7-е изд., стереотип – М.: Рус. яз., 2002. – 846 с.

3. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

4. Dr. med. Georgi D. Arnaudov. Terminologia medica polyglotta = Медицинская терминология на пяти языках: latinum, русский, english, français, deuţsch / д-р, засл. деят. науки Георги Д. Арнаудов; пер. с болг. проф. В.В. Завьялова. – 4-е рус. изд., испр. – София: Медицина и физкультура, 1979. – XXIV, [2], 943 с.

5. Henry George Liddell. Robert Scott. A Greek-English Lexicon. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford. Clarendon Press. 1940 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057:entry=ci/fos (дата обращения: 23.11.2022).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)